

# 我爱你，中国的哈姆雷特！

——京剧《王子复仇记》在丹麦激起中国文化热

晓章 开延

**编者按：**应丹麦爱森诺市政府和第24届“哈姆雷特之夏艺术节”组委会邀请，上海京剧院赴丹麦演出根据莎士比亚悲剧《哈姆雷特》改编的京剧《王子复仇记》，获得巨大成功，在当地刮起了一股中国传统文化“旋风”。

## 风靡丹麦王子故乡 誉满哈姆雷特之夏

2005年7月30日，京剧《王子复仇记》在丹麦克隆城堡首演。演出是在露天进行的，虽然下了一整天的大雨，到演出前才放晴，但只能容纳500个座位的广场依然坐满了观众。按当地的习惯，演出中观众是不鼓掌的，但京剧演员的精彩演出深深地打动了人们，在2小时15分的演出中居然有近30次热烈掌声。演出结束时，已临近深夜11点，但不愿散去的观众们以有序



### ■ to be, or not to be

而响亮的掌声，向演员表示敬意和谢意，全场的灯光暗了又亮，谢幕持续了近10分钟。

谢幕结束后，丹麦教育部长特意到后台看望演员，称自己度过了一个“美妙的夜晚”，“中国的哈姆雷特将在丹麦记下浓重的一笔”。“哈姆雷特之夏艺术节”负责人找到演出团团长，高度评价了演出，同时为这个团结合作、作风严谨的团队所叹服。在此后的酒会上，爱森诺市市长表示京剧《王子复仇记》能在此

地演出，感到由衷的高兴。丹麦的文化界人士、记者以及工作人员纷纷向演员、乐师表示自己对该剧的喜爱之情，并不时要求签名合影。

在京剧《王子复仇记》连续的四场演出中，所有门票在演出前数天就告罄，当地观众总是在开演前半个小时就等候进场，在古堡门前排起蜿蜒长龙。每场演出结束后，观众们都报以长达近十分钟的喝彩掌声。

“哈姆雷特之夏艺术节”是丹



■ 到尼姑庵去吧



■ 丹麦所有报纸一致给予京剧《王子复仇记》“五星”评价

麦于每年8月在爱森诺市的克隆堡定期举办的演出盛事。克隆堡相传为丹麦王子哈姆雷特生活过的地方，被联合国教科文组织授予世界文化遗产称号。历年来，已有英国、美国、立陶宛、新加坡等世界各地各种样式的《哈姆雷特》前来古堡演出。7月30日至8月2日间，由上海京剧院根据莎士比亚悲剧《哈姆雷特》创排的新编京剧《王子复仇记》在克隆古堡闪亮登场。这是中国戏曲在“哈姆雷特之夏艺术节”上的首次亮相，忠于莎翁原著精神的文本改编，加上原汁原味的传统中国京剧演剧手法，征服了对《哈姆雷特》最为挑剔的丹麦观众。上海京剧院的这个平均年龄仅25岁的创作团队，为丹麦观众奉献出了一台“很东方，很莎士比亚”的优秀剧目，获得丹麦观众的一致赞誉和当地媒体的高度评价。

京剧《王子复仇记》以传统京剧演绎莎士比亚名著，文本遵循原著的悲剧精神，改编充满现代意识。该剧故事被搬到了中国古代的“赤城国”，剧中角色换成了中国姓名，哈姆雷特成为“子丹王子”，奥

菲莉娅成了“殷缔小姐”。舞台整体表现遵循传统京剧的演剧精神，追求“写意性”；舞美设计简约，人物服饰基本采用了传统的京剧衣箱。在演出团队上，一个演员担任多个角色，全部演职人员在30人左右。是一台回归京剧本体的小制作剧目，一台便于演出的新剧。

对于京剧《王子复仇记》，丹麦社会各界给予了极大的关注。演出期间，丹麦第一副议长、教育大臣、皇室前宫廷侍从长、爱森诺市市长等出席观看了演出。中国驻丹麦全权大使、中国外交部常务副秘书、文化部常务副秘书、外交部礼宾司司长等也观看了演出。丹麦全国所有报纸派出的39名记者齐聚克隆堡进行采访，对京剧《王子复仇记》进行了热情报道，并一致给予了“五星”评价。丹麦全部媒体给予除本国外艺术团体以“五星”评价的，这是第一次。

### 一个不可思议的创意 一次开创性的尝试

中国京剧在丹麦古堡演出，成为哈姆雷特故乡——丹麦近期最为轰动的文化事件。喧天的锣鼓声

中，暮色四合，深蓝夜空和满天星斗勾勒出城堡古老的轮廓，爱情与阴谋在舞台上层层推进，烘托着舞台上的表演更加华美，唱念做打愈发扣人心弦，悲剧的气氛和克隆堡夜晚的寒冷在古堡的每个角落凝聚起来。不时传来的城堡报时钟声与舞台上的京腔京韵碰撞在一处，戏剧气氛在城堡内外交融，充满着难以言说的艺术魅力。

“在哈姆雷特生活过的城堡，用中国京剧演绎莎士比亚，这真是个不可思议的创意！”丹麦外交部礼宾司长、前驻华大使白慕申激动地对记者说。

“中国京剧演绎的莎士比亚戏剧，为东西方文化找到了一个完美的结合点。”丹麦发行量最大的免费报纸这样报道这场来自中国的演出。

“中国京剧风靡了哈姆雷特的故乡。”丹麦人拉斯说，每年都能在这里看到来自世界各地的不同的哈姆雷特，但这部京剧《王子复仇记》也许是其中最好的。“在经历经济发展带来的巨变时，中国仍然拥有如此古老、精美而令人震撼的艺术。这非常了不起！”

“京剧本身的魅力如此强烈，给人们已经听得有点腻味的莎士比亚对白带来了新意，舞台造型、服饰、音乐、歌舞，甚至杂技……都那么令人惊奇。不过最令人惊奇的还是京剧音乐，它是如此精确，总是紧紧抓住你的注意力。那其实是非常现代的！”驱车三小时从瑞典赶来观看演出的艾兰德女士说。

中国驻丹麦大使甄建国认为，中国京剧在丹麦的成功，原因就在于用最纯粹的传统艺术去碰撞西方经典，呈现出中国文化古老和现代的双重面貌。

中国驻丹麦大使馆专电外交部、文化部和上海市人民政府，介绍了演出盛况。

中共中央政治局委员、上海市委书记陈良宇对演出成功表示祝贺，认为这次活动为使京剧走向世界做出了开创性的尝试，希望认真总结经验，使国粹京剧为东西方文化交流多作贡献。市委副书记殷一璀，市委常委、宣传部部长王仲伟均要求有关方面总结成功经验，继续探索京剧艺术参与国际交流、弘扬民族优秀文化的新途径。

### 综合各方优势 弘扬民族文化

为“哈姆雷特之夏”艺术节度身定做的京剧《王子复仇记》的成功，得益于前期的精心策划和充分准备，为分析、总结经验，市委宣传部于8月11日举行了“京剧《王子复仇记》策划运作经验交流会”。会议由市委宣传部副部长陈东主持，上海市文广局、大剧院艺术中心、文广集团院团管理部、上海京剧院及有关文艺院团负责人和相关专家以及京剧《王子复仇记》主要创演人员参加了会议。

上海京剧院院长孙重亮详细介绍了该项目的策划、运作始末和在丹麦的演出盛况，副院长单跃进介绍了该剧的创作经过和关于“外事演出剧目做什么、怎么做”的思路。孙重亮认为，京剧《王子复仇记》的成功，得益于前期有针对性的精心策划和积极准备，得益于“天时、地利、人和”。首先是剧目的样式是“莎翁的魂，京剧的体”，在文本上保留了莎士比亚精神，在舞台呈现上保留了传统京剧的本体，外国观众既对故事十分熟悉，又能欣赏到京剧本体之

美。加上当前文化外交的大环境好，各方面都很支持，演出团队的表现也很出色，各种因素的综合，促使《王子复仇记》在丹麦演出获得了轰动效应。

与会专家纷纷发言。上海戏剧学院院长荣广润认为，京剧《王子复仇记》是本世纪引起国外较大反响的中国戏剧改编莎士比亚的剧目。莎士比亚加中国京剧加

哈姆雷特生活过的古堡，内容、形式、演出场地这三大亮点有机组合起来，决定了活动的成功，因此这是一个成功的策划。上海白玉兰戏剧表演艺术奖评委会副主任赵莱静认为，这个项目的成功表明，剧目创作和人才培养要力求多元化，要重视对青年人才的培养。中国莎士比亚研究会副会长、上海戏剧学院教授曹树钧认为，

### 京剧《王子复仇记》 ■ to Kill, or not to Kill

京剧《王子复仇记》把文化层面和外在表现结合起来，把京剧传统技艺与人物性格结合起来，有些形体和场面的处理很好地体现了人物性格，符合原著精神。另外，这个戏的小制作、小成本、小团队也有利于剧目的演出和推广。

陈东认为，京剧《王子复仇记》之所以取得成功，主要有以下几个因素。一是得益于深厚的文化积累。经典的莎士比亚、经典的中国京剧，以及被授予世界文化遗产的哈姆雷特生活过的古堡，都是人类的优秀文

明，这个戏的成功是世界文明与中国文明的积累。其二，具有针对性的运作模式是活动取得成功的关键。这个戏的故事是大众熟悉的故事，外国观众看得懂，看得懂就能产生共鸣。三是文化外交的帮助与支持。这次京剧院赴丹麦演出，不论是前期策划还是后期演出，都得到了中



国驻丹麦大使馆的大力支持。他们的热情参与使创作团队和策划者有了正确的决策依据。第四，所谓“失败乃成功之母，热爱是胜利之父”，京剧《王子复仇记》这个团队及其每一位演职人员对京剧艺术及世界名著的热爱，是成功的有力保证。

据悉，京剧《王子复仇记》已受邀参演今年10月在荷兰阿姆斯特丹举办的中国艺术节，并将在今年年底举办的中国上海国际艺术节上进行国内首演。■



京剧《王子复仇记》在丹麦演出，场场满座



古堡前等待看戏的观众排起长龙



一家三口都迷上了京剧



演出结束后观众起立鼓掌，久久不息

# 我爱你,中国的哈姆雷特!



京剧ABC，大家预备起